

294A1231(49)

N:o L 378/2

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

31.12.94

TOINEN LISÄPÖYTÄKIRJA

Toinen lisäpöytäkirja Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan väliseen Eurooppa-sopimukseen ja Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Bulgarian tasavallan väliseen kaupan ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevaan väliaikaiseen sopimukseen

EUROOPAN TALOUSYHTEISÖ JA EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö'

ja

BULGARIAN TASAVALTA, jotka

KATSOVAT, että Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosioinnista tehty Eurooppa-sopimus (jäljempänä 'Eurooppa-sopimus') allekirjoitettiin Brysselissä 8 päivänä maaliskuuta 1993 eikä se ole vielä tullut voimaan,

KATSOVAT, että ennen Eurooppa-sopimuksen voimaantuloa, sen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevia määräyksiä on sovellettu 31 päivästä joulukuuta 1993 Brysselissä 1 päivänä helmikuuta 1993 allekirjoitetulla Euroopan talousyhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön sekä Bulgarian tasavallan välisellä kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevalla väliaikaisella sopimuksella (jäljempänä 'väliaikainen sopimus'),

KATSOVAT, että Eurooppa-sopimusta ja väliaikaista sopimusta on muutettu 21 päivänä joulukuuta 1993 tehdyllä lisäpöytäkirjalla, jäljempänä 'ensimmäinen lisäpöytäkirja',

TUNNUSTAVAT kaupan ratkaisevan merkityksen markkinatalouteen siirryttäessä,

OVAT TIETOISIA yhteisön halusta mukauttaa Bulgarian tasavaltaan sovellettava kauppasäännösten aikataulu Visegrad-ryhmän assosioituneihin maihin sovellettavaan Eurooppa-sopimuksissa ja väliaikaisissa sopimuksissa vahvistettuun aikatauluun,

OVAT TIETOISIA Eurooppa-sopimuksen päämääristä ja erityisesti sen 1 artiklassa tarkoitetuista päämääristä,

OTTAVAT HUOMIOON väliaikaisen sopimuksen,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

suurlähettiläs,

Saksan liittotasavallan pysyvä edustaja,

pysyvien edustajien komitean puheenjohtajan
Dietrich von KRYAWin;

BULGARIAN TASAVALTA:

suurlähettiläs

Bulgarian Euroopan yhteisöissä olevan edustuston päällikön

Jevgeni IVANOVin;

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen 4 artiklan 3 kohta ja Eurooppa-sopimuksen 10 artiklan 3 kohta, sellaisina kuin ne on muutettuina ensimmäisessä lisäpöytäkirjassa, seuraavasti:

“3 Bulgariasta peräisin olevien sellaisten tuotteiden tuontitullit, joiden luettelo on liitteessä III, suspendoidaan yhteisön vuotuisten tariffikiintiöiden tai kattojen rajoissa, joista viimeksi mainittuja korotetaan asteittain mainitun liitteen määräysten mukaisesti, kyseisten tuotteiden tuontitullien poistamiseksi kokonaan toisen vuoden loppuun mennessä tämän sopimuksen voimaantulosta.

Samanaikaisesti edellä tarkoitetut kiintiöt ja katot ylittäviin tuontimääriin sovellettavia tulleja alennetaan asteittain 15 prosentin vuosittaisella vauhdilla perustulista sopimuksen voimaan tulosta alkaen. Toisen vuoden loppuun mennessä jäljelle jäävät tullit poistetaan.”

2 artikla

Väliaikaisen sopimuksen liitteen III ja Eurooppa-sopimuksen liitteen III alaviitteitä ei enää sovelleta.

3 artikla

Korvataan väliaikaisen sopimuksen liitteiden XI a, XII a ja XII b ja Eurooppa-sopimuksen liitteiden XI a, XII a ja XII b ensimmäisessä lisäpöytäkirjassa määrätty johdantokappale seuraavasti:

“1 b) Vuodelle 4 määrättyjä tonnimääriä ei sovelleta ja vuodelle 5 määrättyjä tonnimääriä sovelletaan vuodesta 4, joka alkaa 1 päivänä heinäkuuta 1995.”

4 artikla

1 Korvataan väliaikaisen sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 ja Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 1 kohdan johdantokappaleen, sellaisena kuin se on muutettuna ensimmäisessä lisäpöytäkirjassa, ilmaisu “siten, että ne poistetaan viiden vuoden ajanjakson lopussa” ilmaisulla “siten, että ne poistetaan neljän vuoden ajanjakson lopussa”.

2 Korvataan tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 ja Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevassa pöytäkirjassa n:o 1 olevan 2 artiklan 1 kohdan kaksi viimeistä luetelmakohtaa, sellaisena kuin se on muutettuna ensimmäisessä lisäpöytäkirjassa, seuraavasti:

“— viidennen vuoden alussa jäljellä olevat tullit poistetaan”.

5 artikla

Väliaikaisen sopimuksen jalostettuja maataloustuotteita koskevan pöytäkirjan n:o 3 ja Eurooppa-sopimuksen jalostettuja maataloustuotteita koskevan pöytäkirjan n:o 3 liitteessä I, sellaisena kuin se on muutettuna ensimmäisessä lisäpöytäkirjassa, sarakkeessa 7 oleva vuosimäärä, jonka mukaan lopullista tulliprosenttia sovelletaan, muuttuu 4 vuodesta 3 vuodeksi CN-koodiin 1803, 1804 00 00 ja 1805 00 00 kuuluvien tuotteiden osalta.

Poistetaan väliaikaisen sopimuksen jalostettuja maataloustuotteita koskevan pöytäkirjan n:o 3 ja Eurooppa-sopimuksen jalostettuja maataloustuotteita koskevan pöytäkirjan n:o 3 liitteessä II vuodelle 1996 vahvistetut tonnimäärät ja sovelletaan vuodelle 1997 ja sitä seuraaville vuosille vahvistettuja tonnimääriä vuodesta 1996 alkaen.

6 artikla

Poistetaan Euroopan talousyhteisön ja Bulgarian tasavallan välisen Eurooppa-sopimuksen tekstiili- ja vaatetustuotteita koskevan lisäpöytäkirjan liitteessä II ja lisäyksen B liitteessä vuodelle 1998 vahvistetut tonnimäärät. Korvataan sopimuksen pöytäkirjassa n:o 5 ilmaisu “1 päivänä tammikuuta 1994 alkava viiden vuoden ajanjakso” ilmaisulla “1 päivänä tammikuuta 1994 alkava neljän vuoden ajanjakso”.

7 artikla

Tämä pöytäkirja on erottamaton osa väliaikaista sopimusta.

8 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolille on ilmoitettu tätä varten tarvittavien menettelyjen täyttäminen. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1995.

Jos tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivän tammikuuta 1995 jälkeen, maksetut tullit, joita ei olisi tarvinnut maksaa, jos pöytäkirja olisi tullut voimaan ja jos sen määräyksiä olisi sovellettu tuona päivänä, palautetaan ja tätä palautusta pidetään suoritettuna velvoitteesta olla kantamatta näitä tulleja.

9 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena kappaleena tanskan, hollannin, englannin, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin, espanjan ja bulgarian kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäneljä.

Hecho en Bruselas, el treinta de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte december nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Bruxelles, le trente décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Bruxelles, addì trenta dicembre millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Brussel, de dertigste december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА 30 ДЕКЕМВРИ 1994 ГОДИНА

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

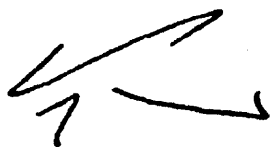
For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia



За Република България

